



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, September 16, 1963

Instruments of ratification exchanged at Moscow May 12, 1965

In force provisionally September 16, 1963

In force definitively May 12, 1965

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

Instruments de ratification échangés à Moscou le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

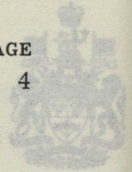
En vigueur définitivement le 12 mai 1965

43 279 942  
b 305987X

43208623  
97615-1  
b 1638245

CONTENTS

CANADA PAGE



Text of Protocol ..... 4

Exchange of Notes:

I Note dated September 16, 1963 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics ..... 6

II Note dated September 16, 1963, from the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada ..... 9

English translation of Note II ..... 10

French translation of Notes I and II ..... 7, 11

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION des RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

En vigueur définitivement le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

Moscou le 12 mai 1965

Instruments de ratification échangés à

X-108000

108351

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Texte du Protocole ..... 5

Échange de Notes:

I Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ..... 7

II Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada ..... 9

Traduction anglaise de la Note II ..... 10

Traduction française des Notes I et II ..... 7, 11

**PROTOCOL RENEWING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED ON FEBRUARY 29, 1956  
AND RENEWED ON APRIL 18, 1960.**

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,<sup>(1)</sup> for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960,<sup>(2)</sup> to April 17, 1963, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1963.
- (2) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (3) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (4) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

DONE in Ottawa this 16th day of September, 1963, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

*For the Government  
of Canada*

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of  
the Union of Soviet  
Socialist Republics*

B. A. BORISOV

<sup>1</sup>Canada Treaty Series 1956 No. 1.  
<sup>2</sup>Canada Treaty Series 1960 No. 4.

(Traduction)

**PROTOCOLE RENOUELANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ LE 29 FÉ-  
VRIER 1956 ET RENOUELÉ LE 18 AVRIL 1960.**

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956<sup>(1)</sup>, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960<sup>(2)</sup> jusqu'au 17 avril 1963, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956 est par les présentes prolongé pour une période de trois ans à compter du 18 avril 1963.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu qu'en vue d'objectifs commerciaux d'intérêt réciproque les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront des visites à fins commerciales entre les deux pays.
4. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou. Le Protocole restera en vigueur concurremment avec l'Accord commercial canado-soviétique, dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

Fait à Ottawa en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi, ce 16e jour de septembre 1963.

*D'ordre du Gouvernement  
du Canada,*

*D'ordre du Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques,*

MITCHELL SHARP

B. A. BORISOV

<sup>1</sup>Recueil des Traités 1956 n° 1.

<sup>2</sup>Recueil des Traités 1960 n° 4.

The Canadian Minister of Trade and Commerce to the First Deputy Minister  
for Foreign Trade of the Union Of Soviet Socialist Republics

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhleb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960, and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

B. A. Borisov, Esq.,

First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics.

(Traduction)

*Le ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du  
Commerce extérieur de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques.*

MINISTÈRE DU COMMERCE

Ottawa, le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur B. A. Borisov  
Premier Sous-Ministre  
du Commerce extérieur  
Union des Républiques  
socialistes soviétiques

The Canadian Minister of Trade (Traduction) to the First Deputy Minister  
for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics  
Le ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du  
Commerce extérieur de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques.

Ministère du Commerce

MR. MINISTER:

Ottawa, le 18 septembre 1988.

Ontario, le 18 septembre 1988.  
Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint les documents que vous avez  
demandés par votre lettre du 14 septembre 1988. Ces documents sont  
conformément à votre demande et en conformité de l'Accord de Commerce  
entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.  
Ces documents sont destinés à faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, nous  
sommes convaincus de leur utilité mutuelle.

Union des Républiques socialistes soviétiques - Canada, par l'intermédiaire de la VAO  
Exportation et Importation du Canada, fournira par l'intermédiaire de la Commission  
canadienne du blé ou de ses agents:

(1) un minimum de 2,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du  
Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1988 au 31 juillet 1989  
à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

(2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du  
Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1988 au 31 juillet 1989  
à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

(3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé ou l'équivalent en farine  
à expédier à partir du Canada au cours de la  
période du 1<sup>er</sup> avril 1988 au 31 juillet 1988 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront  
effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce entre le  
Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1988, renouvelé à Moscou le 18  
avril 1980 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1988.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute  
considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur B. A. Borisov  
Premier Sous-Ministre  
du Commerce extérieur  
Union des Républiques  
socialistes soviétiques



(Russian Text)

The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade and Commerce.

Отава, 16 сентября 1963 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады развивать торговлю между обеими странами, мы достигли договоренности о нижеследующем:

Советский Союз закупит в Канаде через В/О "Экспортхлеб", а Канада поставит через Канадский Пшеничный Комитет или его агентов:

1) не менее 5,3 миллиона длинных тонн пшеницы с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно,

2) не менее 575 тысяч длинных тонн муки с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно и

3) не менее 500 тысяч длинных тонн пшеницы или, по выбору покупателя, эквивалентное количество муки с отгрузкой из Канады в период с 18 апреля 1965 года по 17 апреля 1966 года включительно.

Сделки, подлежащие заключению согласно вышеуказанным пунктам 1, 2 и 3, будут осуществляться в соответствии с постановлениями Торгового соглашения между СССР и Канадой, подписанного в Оттаве 29 февраля 1953 года, продленного 18 апреля 1960 года в Москве и вновь продленного сего числа в Оттаве до 17 апреля 1966 года.

Прилите, господин министр, уверения в моём высоком к Вам уважении.

Господину Митчеллу Шарпу  
Министру торговли Канады  
Оттава



*Собор*

The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade and Commerce.

(Translation of Russian Text)

MINISTRY OF FOREIGN TRADE

September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhib and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960 and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

B. A. BORISOV

The Honourable Mitchell Sharp,  
Minister of Trade and Commerce,  
Ottawa.

*French translation of Russian text on next page*



(Traduction)

*Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques au Ministre du  
Commerce du Canada.*

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

U.R.S.S.

Le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

B.A. BORISOV

L'honorable Mitchell Sharp  
Ministre du Commerce  
Ottawa

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2009167 1

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

*Daly Building, corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East*

MONTREAL

*Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/4

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Ontario

1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adélaïde*

MONTRÉAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

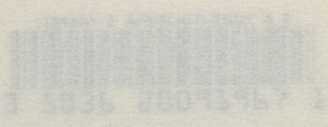
Prix 35 cents      N° de catalogue E3-1965/4

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1966



© Division de la Conservation des Ressources

En vertu de la Loi sur l'accès à l'information, les renseignements contenus dans ce document sont accessibles en français.

OTAVIA

100, rue de la Confédération, Ottawa, Ontario K1P 8H1

TORONTO

100, rue de la Confédération, Toronto, Ontario M5H 1B6

MONTREAL

100, rue de la Confédération, Montréal, Québec H3T 1C6

WANNICU

100, rue de la Confédération, Winnipeg, Manitoba R2S 1E8

WASCOU

100, rue de la Confédération, Vancouver, Colombie-Britannique V6C 1A6

100, rue de la Confédération, Victoria, Colombie-Britannique V8V 1A6

Les renseignements contenus dans ce document sont accessibles en français.

Plus de renseignements sur les produits

1-800-387-6222

BOUR D'INFORMATION

Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Grand Canada

1999



Commerce

and Related Matters  
Agreement between CANADA and the HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Ottawa June 11, 1964

Instruments of Ratification exchanged at Budapest May  
25, 1965.

Entered into force provisionally June 11, 1964

Entered into force definitively May 25, 1965

Commerce

et questions connexes  
Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE HONGRIE

Signé à Ottawa le 11 juin 1964

Les Instruments de ratification échangés à Budapest  
le 25 mai 1965

En vigueur provisoirement le 11 juin 1964

En vigueur définitivement le 25 mai 1965

1965-05-25 / 13 279 943  
1964-06-11 / 13 279 943

